

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B1 (alapfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p><input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>MINTATESZT</p>
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Gegenseitig verpflichtende Verträge und nicht gegenseitig verpflichtende Verträge

Bei den meisten Verträgen, die täglich abgeschlossen werden, handelt es sich um gegenseitig verpflichtende Verträge, bei denen die Vertragsschließenden gleichwertige Leistungen austauschen wollen. Hierzu gehören unter anderem: Kauf-, Miet-, Dienst- und Werkverträge, Darlehensverträge über Geld sowie entgeltliche Geschäftsbesorgungsverträge.

Gegenseitig verpflichtende Verträge sind dadurch gekennzeichnet, dass derjenige, der sich zur Leistung verpflichtet, dies tut, weil und damit der andere sich zur Gegenleistung verpflichtet. Die in einem Austauschverhältnis eingebundenen Leistungspflichten kann man auch als Hauptleistungspflichten bezeichnen. Sie stehen zueinander in einer gegenseitigen Abhängigkeit.

Es gibt eine Reihe von Vertragstypen, die nicht zu der Gruppe der gegenseitig verpflichtenden Verträge zu zählen sind, weil der von einem Teil zu erbringenden Leistung keine entsprechende Gegenleistung gegenübergestellt wird oder sich überhaupt nur eine Seite zur Leistung verpflichtet.

Im Schuldrecht wird unterschieden zwischen Leistungspflichten einerseits und Schutzpflichten andererseits. Die Leistungspflichten zielen regelmäßig auf eine Veränderung der Güterlage des Gläubigers ab.

Beim Kaufvertrag sind (falls der Gegenstand des Kaufs eine Sache ist) die Übereignung der gekauften Sache auf der einen und die Zahlung des Kaufpreises auf der anderen Seite die Hauptleistungspflichten.

Bei einem Mietvertrag sind die Gebrauchsüberlassung einer Sache auf der einen und die Zahlung des Mietzinses auf der anderen Seite Hauptleistungspflichten. Die Pflicht des Mieters, nach Beendigung des Mietverhältnisses die Sache zurückzugeben, ist nur eine Nebenpflicht.

*Forrás: Ulrich Eisenhardt: Einführung in das bürgerliche Recht. Ein Studien- und Übungsbuch. 5. Auflage. C.F. Müller Verlag Heidelberg, 2007
S. 231-232.*

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA B1 (alapfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		vizsgáló sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> MINTATESZT
---	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA B1 (alapfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		vizsgáló sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> MINTATESZT
---	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.